

HANS & CHRISTIAN ANDERSEN AWARD 任溶溶主编

国际安徒生奖

威廉·退尔的故事

DIE GESCHICHTE VON WILHELM TELL

2008年国际安徒生奖获得者

【德国】于尔克·舒比格/著

朱刘华/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

威廉·退尔的 故事

2008年国际安徒生奖获得者

【德国】于尔克·舒比格/著

朱刘华/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

威廉·退尔的故事 / (德) 于尔克·舒比格著 ; 朱刘华译. -- 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 10
ISBN 978-7-5422-4197-9

I. ①威… II. ①于… ②朱… III. ①儿童小说—长篇小说—德国—现代 IV. ①I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230807 号

Title of the original German edition:

Author: Jürg Schubiger

Title: DIE GESCHICHTE VON WILHELM TELL

© 2003 Verlag Nagel & Kimche im Carl Hanser Verlag München Wien

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

版权合同登记号 图字 18-2014-016

出版人：王永生 责任编辑：杜建民
丛书策划：陈莹 特邀校对：蒋静曦
统 筹：刘义良 装帧设计：赵宇
内文插画：周双龙

威廉·退尔的故事 WEILIAN TUIER DE GUSHI

[德国] 于尔克·舒比格 / 著 朱刘华 / 译

出版发行：甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷：人民今典印务有限公司
开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张：3.5
插 页：1
字 数：70 千
版 次：2016 年 11 月第 1 版
印 次：2016 年 11 月第 1 次
印 数：1~12 000 册
书 号：ISBN 978-7-5422-4197-9
定 价：12.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程

开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

(按姓氏笔划为序)

- 飞 白 (浙江大学外国文学教授、著名翻译家)
王立新 (南开大学外国文学教授、博导)
许 钧 (南京大学外国文学教授、博导)
刘文飞 (中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导)
刘亚丁 (四川大学外国文学教授、博导)
任溶溶 (著名翻译家、儿童文学大家)
吴 笛 (浙江大学外国文学教授、博导)
汪剑钊 (北京外国语学院外国文学教授、博导)
陆建德 (中国社会科学院文学研究所研究员、博导)
陈众议 (中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导)
陈永国 (清华大学外国文学教授、博导)
陈建华 (华东师范大学外国文学教授、博导)
罗国祥 (武汉大学外国文学教授、博导)
杨乃乔 (复旦大学外国文学教授、博导)
杨恒达 (中国人民大学外国文学教授、博导)
范捷平 (浙江大学外国文学教授、博导)
胡开宝 (上海交通大学外国语言文学教授、博导)
聂珍钊 (华中师范大学外国文学教授、博导)
殷企平 (杭州师范大学外国文学教授、博导)
曾思艺 (天津师范大学外国文学教授、博导)
谢天振 (上海外国语大学外国文学教授、博导)

目 录
CONTENTS

- 第 1 章 广场上的雕像…………… 1
- 第 2 章 故事开始了…………… 4
- 第 3 章 粗暴的容客…………… 10
- 第 4 章 射手的为难事…………… 15
- 第 5 章 退尔被抓走了…………… 22
- 第 6 章 在玛尔塔家…………… 28
- 第 7 章 乌里人和魔鬼的协议…… 36
- 第 8 章 想家的晚上…………… 43
- 第 9 章 赶到高山牧地…………… 47
- 第 10 章 月影…………… 53

▪ 第11章 听塞普讲故事·····	62
▪ 第12章 战胜托格利·····	68
▪ 第13章 在容克的船上·····	75
▪ 第14章 退尔的计划·····	81
▪ 第15章 奶奶的故事·····	86
▪ 第16章 容克之死·····	90
▪ 第17章 庆祝·····	95



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

广场上的雕像

可以将我送去旧村住上四个礼拜，我母亲很高兴。我换换环境，去跟我的爷爷奶奶一起住，他们也很开心。而我本人却是喜忧参半，有高兴也有不开心。

比如，每当想家时我就很不开心。这种情形多是发生在夜里，那时我的胸口就仿佛压着什么

重物似的。那东西就像当地人叫作“托格利”的怪兽，就是某种介于幽灵和动物之间的东西，它能够穿越洞孔缝隙，进入我的卧室。

然而一旦碰上可以游泳的天气，我就心情舒畅，大热天也是，尤其是热风雷霆似的沿山谷吹下来的时候，或者爷爷给我讲威廉·退尔和他儿子瓦尔特的故事的时候。

旧村是我爷爷奶奶居住的地方，位于一片平原边缘，平原平坦得像烘制糕饼的铁盘。高速公路旁，留斯河河水欢快地潺潺流淌在两条笔直的河堤之间。小城背后耸立着多岩石的森林。我爷爷在地图上指给我看过四周的高山，它们分别叫作吉岑山、羚羊山、布利斯滕山、黑岩山、温吉角。曾经，人们相信布利斯滕山有着纯金脉络的隐秘根系，如今，人们在那里发现了水晶。

谷底的草地上散布着果树，有些树古老葳蕤，奶牛在树间吃草。它们目送列车远去，上行前往戈特哈德，下行驶向湖泊。还有一些奶牛躺在阴影中，摆动着大头驱赶苍蝇。

小城中央的广场上耸立着一尊大型纪念碑：纪念碑的底座有柜子那么高，雕刻的是位大胡子

猎人，他身穿牧人穿的衬衫，背景雕着山区风景。
猎人一手持弩，另一只手搁在一个少年的肩头：
这就是威廉·退尔和他的儿子。两人显得太高了，
像是为一个更大的世界雕刻的。





· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第2章

故事开始了

“数百年前，真正的退尔曾经站在这座广场上。”我爷爷讲道，“还有真正的瓦尔特。他们长得与你看到的纪念碑上的差不多，当然个子要矮得多，衣衫褴褛，但他们是有血有肉的真人。你设想一下当时的情形吧，在许多高高低低的墙壁之间有几幢低矮的木屋，还有两座粗塔和一棵

大树——一棵椴树，太阳早已升起，高悬在乳白色的天空。

“退尔和瓦尔特向广场中央走去。那里竖着个很古怪的东西——一根长柱子顶着一顶插着根羽毛的帽子。湖面吹来的风吹得帽子轻轻晃动，看上去像只羽毛蓬乱的鸟儿。退尔是布格伦村的人，对旧村不是很熟，在这儿看到陌生的东西他并不觉得奇怪。他只是怀疑地停下脚步，瓦尔特挤上前来。柱子左右站着两个人，一个瘦小驼背，另一个的肤色苍白如山羊奶酪——那种奶酪你即使肚子饿得咕咕叫也不会想吃。

“两人手握长矛，好像他们必须看守那顶帽子似的。可谁会来偷这种东西呢？少年想：真要偷什么东西，也宁可偷长矛，它们该是用优质材料做成的吧？说不定正因为这样，两个看守才那么紧地握着它们。少年笑起来。大胡子猎人愉快地低头看看他。

“但看守们没笑，反而变得严肃、愤怒起来。他们拿长矛指着退尔和他的儿子。四个人就这样面对面地站着。看守们脚穿破靴，猎人好像是穿着木拖鞋，不然就像他儿子那样打着赤脚。

“退尔跟那个肤色苍白的人半生不熟。他是邻村的，属于那种几十年没打过招呼的人。谈到他们时，大家都叫他们‘腐人’，几乎天天都这么叫。小时候他们常打群架，用拳头、棍子，有时也拔刀相向。那个驼背是谁，退尔就更知道了，只知道他是个可怜的人，来自一个背阴的侧谷里。那里啥都缺，缺粮食，缺蔬菜，缺草，足够的只有石头和孩子。

“‘以国王的名义——’肤色苍白的人嘎嘎叫道，驼背也跟着叫起来，他显然不想落在肤色苍白的那人后面。但他叫得没那么好，于是他拿他的矛指着退尔的脸。

“退尔停下脚步。‘国王’这个词打动了它，它像‘魔鬼’‘死神’或‘千’一样是个夸张的词。‘千’是他知道的最大的数字。这就是说，他实际上不认识它，也不需要它。他的手指足够用来数他拥有的一切了：九只山羊，五只绵羊，一头奶牛。母鸡和鸡蛋由他妻子负责点数。他们没有蜜蜂。要数退尔狩猎带回家的东西，有时候一只大拇指就够了。

“‘走吧。’退尔对他的儿子说道。他们走

了几步。退尔的腿有点瘸——这源自一次不幸的事故，一块滑落的大石头砸伤了一只光脚。从此，那只脚就不像是他自己的，而像是另一个人的了。退尔自己也唤它‘另一只脚’。

“父亲抓住儿子的胳膊。他虽然身强力壮，块头硕大，差不多是个巨人了，但他不善言辞，而这里看起来很像一场争执。

“‘停下！’两个看守几乎同时叫道，肤色苍白的那人还冲上前一小步。

